

# 专业学位授权点建设年度报告 (2021 年)

学位授予单位 | 名称：北京中医药大学  
代码：10026

专业学位类别 | 名称：翻译硕士  
代码：0551

授权级别 |  博士  
 硕士

# 北京中医药大学翻译硕士专业学位授予点建设年度报告

## (2021年)

### 一、学位授权点基本情况

#### (一) 学位授权点发展沿革

北京中医药大学翻译硕士专业学位授予点所在的二级培养单位为人文学院，学院英语学科具有丰富的人才培养和学科建设经验。本科层面，于2003年开设英语专业（医学），2015年开设英语专业（中医药国际传播），2020年开设英语专业第二学士学位教育。研究生层面，2011年开始招收中医外语研究方向的硕士研究生，2012年“中医药英语”成为国家中医药管理局“十二五”中医药重点学科。2012年，我校自主设置“中医药外语”目录外二级学科硕士点，2014年开始招收硕士研究生。2018年3月经国务院学位委员会批准，设立翻译硕士专业学位授权点，学院人才培养和办学水平再次获得提升。

#### (二) 学位点培养方向，人才培养优势与特色

北京中医药大学翻译硕士专业以英语笔译为主，依托学校中医药学科整体优势及中医药外语专业特色，着重培养品德优良，学风严谨，恪守职业道德，掌握必要的翻译学、中医药学、跨文化传播学等相关专业知识，具有扎实的英汉语言基本功和熟练的翻译技能，热爱中医药翻译事业，有志从事中医药对外交流与传播，为中医药走向世界做出贡献的高层次、复合型、应用型中医药翻译人才。学位点下设中医药典籍翻译、中医药国际传播与外宣翻译、医学（中医药）应用文翻译三个培养方向。

学位点旨在服务国家“一带一路”和“中医药文化走出去”战略，对学生的培养实施“语言+中医”“校内+行业”的双导师制，

以此实现人才培养目标。建成了一支年龄、学历、学缘、职称结构都比较合理的翻译教学团队，团队成员涵盖中医、语言、语言+中医复合背景，以复合型师资队伍培养复合型人才。

学位点所在的北京中医药大学与诸多国家和地区的知名大学和研究机构建立合作关系，拥有多元的中医药海外传播平台，如：汉语国际推广-中医药文化基地（北京）、国家中医药管理局中医药文化国际传播基地、外交部中国-东盟中医药教育培训基地，澳大利亚中医中心、美国中医中心等，学位点师生充分利用国际化平台，积极参与中医药国际交流，开展国际学术会议口笔译实践，在实践中提升翻译素养和能力。

### （三）研究生招生、在读、学位授予及就业基本情况

学位点自 2019 年开始招生，2021 年招收 3 人，并有 1 名 2020 年招收的支教推免同学入学，目前共有 19 级 1 人、20 级 4 人和 21 级 4 人，共 9 名在读学生，暂无学生授予学位。

### （四）师资队伍及导师队伍的规模及结构

目前可招生导师为 14 名，其中教授 5 名，副教授 9 名。

## 二、学位点建设相关制度执行情况

### （一）招生选拔

学位点招生严格按照教育部、北京市招生考试委员会及学校规章制度，成立学校研究生招生工作领导小组和学院复试录取工作领导小组，制定复试流程并进行监督，对一志愿考生、调剂考生进行复试并择优录取。

### （二）党建与思想政治教育

学位点研究生党员隶属人文学院研究生党支部，在北京中医药大学党委、人文学院党委的领导下，扎实开展党章党史学习教育，结合多种学习形式，按照 2021 年伊始拟定的支部党建和思想政治工作计划，充分发挥支部党员的先锋模范作用和党支部的战斗堡垒作用，为推动各项工作开展提供了有力的思想政治和组织保证。依托制度规定，切实建设忠心向党的支部堡垒；通过学习贯彻相关规章制度和开展主题活动，筑牢思想建设，积极开展党建思政活动。

### （三）教育教学研究

2021 年度学位点共发表教育教学研究论文 14 篇，教材 13 本（其中主编/副主编 5 本）。积极开展教育教学研究，在研教育教学项目 3 项，包括教育部产学协同共同育人项目“中医院校文科专业创新创业师资队伍建设研究”，校级教育教学研究课题“以发展翻译能力为中心的中医翻译教学改革研究”、“基于 POA 的《中医英语》金课课程设计与实践”。

### （四）导师遴选与培训

学位点积极落实《北京中医药大学研究生指导教师遴选办法》《北京中医药大学研究生导师上岗聘任实施细则》《北京中医药大学研究生导师责任制管理办法》《北京中医药大学研究生教育管理办法》《北京中医药大学教师师德失范行为处理实施细则（试行）》，定期开展研究生导师培训与教育，共组织 8 场导师培训相关讲座，开展思政教育融入研究生课程的探索，充分发挥导师在研究生思政教育“第一责任人”作用。建立良好的研究生导师与学生的沟通渠道，营造良好的师生氛围，围绕研究生就读选课方面的合理化建议，开展相关课程的优化，使得课程更加有益于学生的专业发展，方便导师更好地带领学生开展科研活动和翻译实践。

## （五）师德师风建设

学位点依托北中医微课堂、在线学习中心、智慧教育平台、师德集中教育、师德师风建设月等载体将师德师风教育落到实处，学校打造了“教师节表彰”“优秀教师师德巡讲”“名师工作坊育人故事报告会”等品牌，举行全校教师“同修一堂师德课”活动，强化对《高校教师职业行为十项准则》《研究生导师指导行为准则》的领会。规范开展“师德警示教育”，严把教师入口关，在人才引进环节加强审查，在岗聘、职称评审、岗贴与绩效发放、评奖评优等文件中实行师德一票否决制。组织学位点教师参加高校教师课程思政教学能力培训，邀请校级优秀教师为学位点教师开展师德师风巡讲，组织教师参加人文学院组织的师德师风主题征文活动。

## （六）实习与实践活动开展

目前学位点 2019 级和 2020 级同学正在校内外各部门进行实习实践活动，比如甲骨易（北京）语言科技股份有限公司、世界中医药学会联合会、北京东直门医院、北京中医药大学循证医学中心等，主要进行翻译相关工作。

## （七）研究生奖助情况

学位点所在二级培养单位建立有科学合理、公平公开的研究生奖助体系和考评机制，本学位点学生奖助学金主要包括学业奖学金和国家助学金。目前，学业奖学金共分两等，一等奖学金 4000 元/生，二等奖学金 2000 元/生。国家助学金的资助标准为 500 元/月/生。2021 年度本学位点国家奖学金资助人数为 1 人，共计 2 万元；学业奖学金资助人数为 2 人，共计 0.8 万元；国家助学金资助人数为 9 人，共计 3.8 万元。

### 三、学位点年度建设取得的成效

#### （一）报考人数与生源结构

学位点目前有在读生 9 人，其中 7 人为英语专业，2 人为翻译专业。

#### （二）课程与教材建设、教学案例建设

学位点构建了以中医药知识为核心的英语翻译课程体系，自编了特色中医药翻译教材，主编/副主编 5 部教材，鼓励学生在中医药翻译实践、中医药对外传播、创新创业教育活动中发挥专长，体现专业特色；另一方面，构建了中医药翻译多维实践体系，组织学生积极参与中医药翻译实践及中医英语职业培训活动，融合多学科教师优势及多元化平台优势，建立了合作教学、协同实践、复合评估的人才培养模式。

学位点教师开展基于语料库的中医药翻译研究，建立系列数据库，供学术研究和实践教学使用。本年度已经完成中医基础理论术语汉英平行语料库建设，另有中医术语英译标准数据库、中医病机术语汉英平行语料库、中医药产品中英文双语说明书语料库在建。

#### （三）实践基地建设

学位点以翻译实践为导向,积极建设实践基地，今年新增了北京中医药大学-国际中文教育（中医药文化）实践与研究基地，加上之前建立的甲骨易（北京）语言科技股份有限公司教学与实践基地、东直门医院教学与实践基地、北京中医药大学-世界中医药联合会联合教学与实践基地，已有4个实践基地，为翻译硕士以后的实习实践进行充分保障。

#### **（四）师资队伍建设**

学位点继续围绕教学、科研和社会服务方面，开展师资队伍建设，选派教师参加翻译教学与翻译技术等主题研修，参加世界中医药学会联合会翻译专业委员会、中华中医药学会翻译分会等专业组织的学术会议并做发言。通过线上线下专题讲座的方式邀请院校和行业专家进行专题讲座，如北京外国语大学陈德彰教授等。学位点2名教师负责的课程和项目分别获得校级教学成果一等将和校级课程思政示范课程，3名教师当选中华中医药学会翻译分会副主任委员、副秘书长和常务委员。

#### **（五）科学研究与社会服务**

2021 年度学位点纵向科研经费到校 71.51 万元，横向科研经费到校 31.1 万元。共发表论文 35 篇，其中 SCI2 篇，核心论文 12 篇，翻译论文 24 篇（核心期刊 8 篇）；译著/著作 19 篇（主编/副主编 6 篇，翻译相关 15 篇）；教材 13 篇（主编/副主编 5 篇）。

学位点教师带领翻译硕士学生团队，以线上培训与直播等形式，本年度共完成 11 场中医文化相关讲座，活动的宣传对象涵盖各驻华使馆使节、来华培训官员、海外中医师及中医爱好者、来华高校留学生及外教、华人华侨等。直播平台涵盖央视国际频道 CGTN、新华网、今日头条、光明网、北京日报、北京青年报等新媒体平台。

#### **（六）学术交流与合作**

学位点定期组织学生参加国际和国内学术会议，汇报研究成果，进行会议交流，每位学生在校期间至少参加 1 次会议，如：世界中医药学会联合会翻译专业委员会学术年会、中华中医药学会翻译分会学术年会、中医药翻译与国际传播学术研讨会、传统文化翻译与国际传播学术研讨会等。

学位点不断探索与深化学生科研能力的培养方面，定期开展学术沙龙活动，组织学生研读文献，系统学习研究方法，取得较好成效。学位点积极组织教师参与校内外各类培训和学术会议，如：高校教师课程思政教学能力培训、全国医学英语师资教学能力提升培训讲座、第二届中国传统文化翻译与国际传播学术研讨会等，本年度共计参加 90 人次。

### **（七）党建与思政**

翻译硕士所在研究生党支部重视思想培养，扎实推进理论学习活动，注重知行结合，建设活动多彩的特色党支部。2021 年共完成 24 次党史学习教育，其中理论学习 16 次、领导班子讲党课 2 次、专题组织生活会召开 2 次、支部书记讲党课 1 次、主题党日活动 3 次，党史学习教育在支部内做到全覆盖。支部举办主题党日活动 3 次，采取理论与实践相结合的形式，让各位党员们走出校园，走访双清别墅等红色教育基地，切身领会中国共产党的发展历程，加深对党史的学习。

### **（八）学生就业发展**

目前，本学位点尚无毕业生。

## **四、学位点建设存在的问题**

本专业学位点建设目前还存在一些问题，主要表现在：

第一，硕士研究生导师的科研水平需进一步提高，科研团队建设尚有很大提升空间。

第二，专业学位研究生的专业实践开展有赖于校外导师的支撑，但目前校外导师人数不足，在一定程度上影响了专业实践工作的顺利开展。



第三，师生参与真实口笔译任务的机会偏少，在服务国家和地区经济发展方面作用不够明显。

## 五、学位点建设的改进计划

针对目前存在的问题，现提出学位点建设的改进建议和下一步思路举措。

第一，在科研团队建设方面加大力度，在学科交叉方面努力探索，增强师资整体的科研水平。

第二，拓展校外导师来源渠道，聘请更多符合条件的行业专家担任兼职导师，确保专业实践工作的顺利开展。

第三，加强与各类机构之间的合作，持续新增实践合作项目；积极主动地承接更多真实口笔译任务，在服务国家和地区经济发展方面加大作为。

北京中医药大学翻译硕士学位点

2022年3月15日